

турьцы и пушки и пищали устроиша паки ко стенам приближишася и врата граду плащема своима оторвати нудящеся... и брань велия бысть греком с турки: и видети есть различными образы и многообразными смертми от обою страну погибающих, и забраб, яко снопие, людие валяхуся [стр. 497].

нудящеся и на обновление щитное ополчение восходяще, оружиа супостатов имущих имати тщахуся. И паки целы со уязвленными и полумертве со издыхающими поваляхуся и зрится различен образ и многообразнаа смерть погибающих [Троицк. 811, л. 300 и об.].

Перечисленными местами исчерпываются все наиболее крупные заимствования составителя Степенной книги из «Иного перевода», причем источник, ясно, подвергся некоторому сокращению. Эти заимствования, как видим, прибавили несколько, притом не безынтересных, деталей к рассказу повести, но основного содержания ее истории самой осады и взятия города в существе не изменили: они коснулись главным образом периода подготовки к осаде города. Пользования какими-либо другими источниками для обработки повести не замечается. Главная работа редактора Степенной книги свелась к изменениям, внесенным им в свой основной источник. Изменения же эти сводятся преимущественно к пропускам или сокращенному изложению материала, даваемого повестью, реже к перестановкам отдельных мест и, разумеется, к стилистическому изменению самого изложения. Так, пропуски коснулись многих эпизодов: 1) если рассказ об обложении города и осаде его в течение первых тринадцати дней (стр. 446 повести) нашел себе место в перделке более или менее полно, то рассказ (стр. 447 и начало 448) о первом приступе и битве при этом, где пало около 2000 защитников и около 17 тысяч турок, целиком выпущен;¹ 2) также устранено начало рассказа о втором приступе (стр. 448) вплоть до рассказа о том, как Зустуней своим выстрелом разбил большую турецкую пушку; конец же этого рассказа опять откинут; 3) после рассказа об избавлении города, благодаря непосредственному участию в битве царя и его «избранных» (стр. 452), опущено место о военном совете и новом плане приступа, выработанном Магометом; 4) после первого «знамения» (в церкви Софии) устранена большая молитва патриарха (стр. 453—454), долженствующая служить ободрением упавшим духом жителям города; 5) то же сделано и по отношению к молитве во время битвы 26 мая (стр. 454—455), и т. д., в том же роде.² Кроме стремления уменьшить объем повести в изложении, нетрудно заметить, что сокращения коснулись прежде всего боевых эпизодов. Целью же уменьшения объема руководился, повидимому, составитель этой редакции повести и в пересказах и перделках содержания в случаях, когда он находил нужным сохранить это содержание, как о том можно судить по нижеследующим примерам:

Хронографическая повесть

Степенная книга

[После отражения второго приступа царя уговаривают уйти из города] и инаа многа изрекоша царю и корабли и катарги дааху ему Зустунеевы. Царь же на долг час умолча, испущаа слезы и тако рече им: хвалю и благодарю съвет ваш и вем, яко на полузу ми она вся, понеже

И много изрекоша ему, забываю ще древняго писания о граде сем, и даяху ему корабли и катарги Зустуниевы. Царь же, весь слезами разливаясь, и никакоже совету их не преклонися, но обещася вкупе с сущими во граде умрети [л. 27].³

¹ Кстати сказать, все цифровые данные о числе павших с той и другой стороны в пересказе Степенной книги обходятся молчанием.

² Оставляю в стороне мелкие пропуски в нескольких строках или даже словах, каковы, например, повторяющиеся в повести размышления ее автора о неизбежности гибели Царьграда, подробности уличной борьбы по взятии города (стр. 450, 458 и др.).

³ Цитирую по рук. Заб. 445, буквально совпадающей с текстом в ПСРЛ, XXI, стр. 1.